

ственной языка М.А. Булгакова романа «Мастер и Маргарита». Анализ соответствующих языковых механизмов дает богатый материал для суждений об особенностях индивидуально-авторской стилистики, об аксиологическом, текстопорождающем и нравственно-философском потенциале романа как об определенном единстве.

#### Литература

1. Булгаков М.А. Мастер и Маргарита. Собрание сочинений в пяти томах. Том 5. – М.: Худ.лит., 1990. – С. 7-384.
2. Гусейнов, Г. Язык и травма освобождения / Г. Гусейнов // Ноное литературное обозрение. – 2008. – № 6 (№ 94). – С. 13-147.
3. Мамардашвили, М.К. Кантианские вариации / М.К. Мамардашвили // М.: Аграф, 1997. – 320 с.
4. Тошович, Б. Корреляционный (бес)порядок / Б. Тошович // Логический анализ языка. Космос и хаос: концептуальные поля порядка и беспорядка. – М.: Изд-во «Индрик», 2003. – С. 320-331.
5. Эпштейн, М.Н. Природа, мир, тайник вселенной... Система пейзажных образов в русской поэзии / М.Н. Эпштейн // М.: Высшая школа, 1990 – 303 с.

*Цуй Ливэй, В.Х.Карасева*

### ВЫРАЖЕНИЕ ЗНАЧЕНИЯ ДЛИТЕЛЬНОСТИ ДЕЙСТВИЯ В ПРЕДЛОЖЕНИЯХ С ОБСТОЯТЕЛЬСТВАМИ ВРЕМЕНИ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В русском языке глагол обозначает действие и состояние в формах вида, времени, залога, лица, числа и склонения. Учение о виде и времени глагола является одним из центральных разделов морфологии.

В китайском языке отсутствуют отдельные категории вида и времени как грамматические категории, глаголы не изменяются по родам, лицам и числам.

Как в русском языке, так и в китайском есть категория аспектуальности, наличие которой делает два языка сопоставимыми. Следует отметить, что данная категория в русском и китайском языках имеет не только сходства, но и различия. Сходство состоит в том, что в обоих языках категория аспектуальности является компонентом аспектуально-временного комплекса.

Различие заключается в том, что в русском языке в составе видо-временной системы категории вида, времени и аспектуальности более самостоятельны, в китайском языке, поскольку в нем отсутствуют грамматические категории вида и времени, видо-временная форма синкретична. В русском языке, как языке флективном, сфера аспектуальности рассматривается как моноцентричное функционально-семантическое поле, ядром которого является глагольный вид, а периферией – разноуровневые неглагольные средства. В китайском языке, как языке изолирующего типа, аспектуально-временная сфера как функционально-семантическое поле не имеет единственного ядра, значения вида и времени смешиваются, так что данная сфера дуалистична.

Цель данной статьи – сопоставить способы выражения значения длительности действия глаголов в формах прошедшего времени в русском

языке и способы выражения данного значения в китайском языке.

Глагол несовершенного вида в форме прошедшего времени может выражать значение длительности действия. В этих случаях в предложениях с глаголами несовершенного вида часто употребляются наречие *долго* или словосочетания с винительным падежом, которые указывают на продолжительность действия.

В китайском языке по сравнению со способами передачи других значений СВ и НСВ в формах прошедшего времени в русском языке модель передачи значения длительности считается однообразной. Данное значение передаётся в переводах на китайский язык сочетанием глагола со службным словом <le>, а также сочетанием слов, которое выражает длительность времени. В сочетание могут входить числительное и существительное в качестве счётного слова. Например:

1) Я **училась** в Белгородском государственном университете **два года**.

我在别尔哥罗德大学学习了两年。Wo zai bieergeluode daxue xuexi le

liangnian.)

2) Я **читал** этот роман **неделю**.

这本小说我看了一周。Zhe ben xiaoshuo wo kan le yi zhou.

3) Она **переводила** эту статью **несколько дней**.

这篇文章她翻译了几天。Zhe pian wenzhang ta fanyi le ji tian.

В этих примерах в сочетание слов, выражающее длительность времени, входят числительное и существительное в качестве счётного слова. На-

пример, **两年** <liangnian>: числительное **两** <liang>(два) и существительное **年** <nian> (год) в примере №1, **一周** <yizhou>: числительное--

<yi>(один) и существительное **周** <zhou> (неделя) в примере №2.

**几天** <ji tian>: числительное **几** <ji > (несколько) и существительное **天** <tian>(день) в примере №3.

Иногда наблюдаются случаи, когда сочетание слов, выражающее длительность времени, состоит из числительного, счётного слова и существительного. Например:

4) Этот мост **строили** **восемь месяцев**.

这栋楼建了八个月。<Zhe zhuang lou jian le ba ge yue.>

5) Ученики **решали** задачи **два урока**.

学生们作了两节课的题。<Xuesheng men zuole liang jie ke de ti.>

В связи с тем, что в этих предложениях существительное не может выполнять функцию счётного слова, в сочетание, выражающее длительность времени, необходимо добавить специальное счётное слово. Напри-

мер: 八个: числительное 八 <ba> (восемь), счётное слово 个 <ge> (штука) и существительное 月 <yue> (месяц) в примере №4.  
 两节课 <liang jie ke>: числительное 两 <liang> (два), счётное слово 节 <jie> и существительное 课 <ke> (урок) в примере №5.

Наблюдаются случаи, когда счётное слово можно добавить и можно не добавлять. Например:

6) Она читала книгу две недели, но так и не прочитала.

这本书她读了两(个)星期还没读完: <Zhe ben shu ta du le liang (ge) xingqi hai mei du wan.>

7) Он писал сочинение два часа.

他写了两(个)小时作文: <Ta xie le liang (ge) xiaoshi zuowen.>

В этих примерах употребляются следующие сочетания слов, выражающие длительность времени: 两(个)星期 <liang (ge) xingqi>: числительное 两 <liang> (два), счётное слово 个 <ge> (штука) и существительное 星期 <xingqi> (неделя) в примере №6; 两(个)小时 <liang (ge) xiaoshi>: числительное 两 <liang> (два), счётное слово 个 <ge> (штука) и 小时 <xiaoshi> (час) в примере №7. Здесь употребление счётного слова необязательно, выбор употребления зависит от речевой привычки.

В случаях, когда в предложениях русского языка употребляются местоименные прилагательные типа *весь, целый*, в переводах на китайский язык используется соответствующее удвоение слов 整整 <zheng zheng>. Например:

8) В прошлом году я жила в деревне всю зиму.

去年我在农村住了整整一冬天: <Qunian wo zai nongchun zhu le zhengzheng yi dongtian.>

9) Сегодня мы отдыхали весь день.

今天我们休息了整整一天: <Jintian women xiuxi le zhengzheng yitian.>

10) Учитель проверял тетради учеников целый вечер.

老师检查学生们的作业整整一晚上: <Laoshi jiancha xuesheng men de zuoye zhengzheng yi wanshang.>

11) Она выбирала подарки детям целый час.

她给孩子们挑了整整一个小时礼物: <Ta gei hatzi men tiao le zhengzheng yige xiaoshi liwu.>

В данных примерах длительность времени выражают следующие сочетания слов: **整整一冬天** <zhengzheng yi dongtian.> (всю зиму); удвоение **整整** <zhengzheng> (весь), числительное--<yi> (один) и существительное **冬天**<dongtian> (зима) в примере №8, **整整一天**<zhengzheng yitian> (весь день) : удвоение **整整** <zhengzheng> (весь), числительное --<yi> (один) и существительное **天**<tian> (день) в примере №9, **整整一晚上**<zhengzheng yi wanshang> (целый вечер) : удвоение **整整**<zhengzheng> (целый), числительное--<yi> (один) и существительное **晚上**<wanshang> (вечер) в примере №10, **整整一个小时**<zhengzheng yige xiaoshi> (целый час) : удвоение **整整**<zhengzheng> (целый), числительное--<yi> (один) и существительное **小时**<xiaoshi> (час) в примере №11. Слово **整整**<zhengzheng> является прилагательным, в предложении играет роль определения. Повторительное употребление данного слова образует удвоение слов, которое усиливает значение данного слова и играет роль определения сочетания числительного и существительного.

Может быть употреблено и сочетание наречия и прилагательного. В качестве примера приведём следующие предложения:

8) В прошлом году я **жила** в деревне **всю зиму**.

**去年我在农村住了整整一冬天** :<Qunian wo zai nongchun zhu le zhengzheng yi dongtian.>

9) Сегодня мы **отдыхали** **весь день**.

**今天我们休息了整整一天** :<Jintian women xiuxi le zhengzheng yitian.>

10) Учитель **проверял** тетради учеников **целый вечер**.

**老师检查学生们的作业整整一晚上** :<Laoshi jiancha xuesheng men de zuoye zhengzheng yi wanshang. >

11) Она **выбирала** подарки детям **целый час**.

**她给孩子们挑了整整一个小时礼物** :<Ta gei haizi men tiao le zhengzheng yige xiaoshi liwu.>

В данных примерах длительность времени выражают следующие сочетания слов: **整整一冬天** <zhengzheng yi dongtian.> (всю зиму); удвоение **整整** <zhengzheng> (весь), числительное--<yi> (один) и существительное **冬天**<dongtian> (зима) в примере №8, **整整一天** <zhengzheng yitian> (весь день) : удвоение **整整** <zhengzheng> (весь),

числительное --<yī> (один) и существительное 天 <tian> (день) в примере №9, **整整一晚上** <zhengzheng yi wanshang> (целый вечер) : удвоение **整整** <zhengzheng> (целый), числительное--<yī> (один) и существительное **晚上** <wanshang> (вечер) в примере №10, **整整一个小时** <zhengzheng yige xiaoshi> (целый час) : удвоение **整整** <zhengzheng> (целый), числительное--<yī> (один) и существительное **小时** <xiaoshi> (час) в примере №11. Слово **整整** <zhengzheng> является прилагательным, в предложении играет роль определения. Повторительное употребление данного слова образует удвоение слов, которое усиливает значение данного слова и играет роль определения сочетания числительного и существительного.

Может быть употреблено и сочетание наречия и прилагательного. В качестве примера приведём следующие предложения:

12) Мы долго шли лесом.

**我们沿着树林走了很久。** <Women yanzhe shulin zou le hen jiu.>

13) Мальчик долго вспоминал летние каникулы.

**小男孩回忆暑假回忆了很久。** <Xiao nanhair huiyi shujia huiyi le henjiu.>

Из данных примеров видно, что для выражения длительности времени употреблены наречие **很** <hen> (очень) и прилагательное **久** <jiu> (долго).

Нужно отметить, что в китайском языке данные обстоятельства времени стоят в предложениях в определённом месте, обычно они стоят после сочетания глагола со служебным словом **了** <le>, а иногда находятся после прямого дополнения, стоящего за глаголом.

В некоторых случаях служебное слово **了** <le> не употребляется. Рассмотрим следующие предложения:

14) Она уходила гулять одна и гуляла долго. Иногда она по целым часам сидела у себя в комнате.

**她经常独自出去散步，而且散步的时间很长。有时候整整几个小时待在自己的房间里。** <Ta jingchang duzi sanbu, erqie sanbu shijian hen chang. Youshi ta zhengzheng ji ge xiaoshi dai zai ziji de fangjian li.>

15) Он все три года писал матери регулярно два раза в месяц.

**他整整三年定期给母亲一个月写两封信。** <Ta zhengzheng san nian ding qi gei muqin yi ge yue xie liang feng xin.>

Как в других предложениях, в этих примерах в переводах на китай-

ский язык употребляются такие обстоятельства времени, как 很长 <hen chang> (долго), 整整几个小时 <zhengzheng ji ge xiaoshi> (целыми часами) в примере №14, 整整三年 <zhengzheng san nian> (все три года) в примере №15, которые указывают на продолжительность действия. Однако, кроме данных обстоятельств времени, употребляются лишь глаголы 散步 <sanbu> (гуляла) 待 <dai> (сидела) в примере №14, 写 <xie> (писал) в примере №15, в отличие от других примеров, не употребляется служебное слово 了 <le>. Это объясняется тем, что в этих предложениях наблюдаются одновременно повторяющиеся действия, в таких случаях не употребляется служебное слово 了 <le>, которое противопоставляется выражению значения повторяемости.

Таким образом, сопоставление показало, что в китайском языке для выражения значения длительности существует несколько моделей, и нет прямого соответствия при переводе с одного языка на другой. В отличие от русского языка, где значения вида и времени выражаются морфологическим способом, в китайском языке, данное значение передается синтаксически, т.е. с помощью сочетаний глагола и служебного слова.

#### Литература

- 1 Бондарко А.В., Буланин Л.Л. Русский глагол. 1967
- 2 Бондарко А.В. Вид и время русского глагола (Значение и употребление). 1971
- 3 Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове, 2001
- 4 Виноградов В.В. Исследование по русской грамматике. Избранные труды, 1975
- 5 罗安序 简明现代汉语语法, 北京, 1999 (Ло Аньюань Грамматика современного китайского языка. Пекин. 1999)
- 6 吕叔相 句型与动词, 北京, 1987 (Лю Шусян Предложение и глагол. Пекин. 1987)
- 7 张家骅 现代俄语体学, 北京, 1996 (Чжан Цзяхуа Аспектология современного русского языка. Пекин. 1996)

Т.Т. Черкашина

### МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ, ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ, ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПОСТРОЕНИЯ МЕТАМОДЕЛИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ И КУЛЬТУРЕ РЕЧИ: СИСТЕМНЫЙ ПОДХОД

Методологические, лингводидактические, психолого-педагогические основы построения метамоделей процесса обучения русскому языку и культуре речи, а также формирования диалогической компетентности будущего коммуникативного лидера предполагают раскрытие специфики данной